



## DATOS IDENTIFICATIVOS

### Subtitulado

|                     |   |           |       |              |
|---------------------|---|-----------|-------|--------------|
| Asignatura          | Subtitulado   |           |       |              |
| Código              | V01M079V01201   |           |       |              |
| Titulación          | Máster Universitario en Traducción Multimedia   |           |       |              |
| Descriptores        | Creditos ECTS   | Selección | Curso | Cuatrimestre |
|                     | 6   | OP        | 1     | 2c           |
| Lengua              | Castellano  |           |       |              |
| Impartición         |   |           |       |              |
| Departamento        |   |           |       |              |
| Coordinador/a       | Pereira Rodríguez, Ana María  |           |       |              |
| Profesorado         | Iruveda López, Marta<br>Pereira Rodríguez, Ana María<br>Romero Fresco, Pablo  |           |       |              |
| Correo-e            | pereira@uvigo.es  |           |       |              |
| Web                 | <a href="http://multitrad.webs.uvigo.es">http://multitrad.webs.uvigo.es</a>   |           |       |              |
| Descripción general | Esta materia se concibe como un espacio didáctico que servirá al alumno, en primer lugar, para alcanzar competencia profesional en el proceso de elaboración de subtítulos y, en segundo lugar, para reflexionar sobre los problemas surgidos en dicho proceso, analizarlos críticamente y defender las soluciones adoptadas. Además, se introducirá al alumno en la técnica del rehablado. |           |       |              |

## Competencias

|        |   |
|--------|---|
| Código |   |
| B1     | 1. Reconocer los modelos teóricos más apropiados en el campo de la traducción multimedia.   |
| B4     | 4. Identificar los contextos culturales implicados, normas y estándares.  |
| B7     | 7. Gestionar, elaborar y revisar proyectos de traducción multimedia.  |
| B11    | 11. Aplicar los conocimientos adquiridos y tener capacidad de resolución de problemas.  |
| B12    | 12. Defender su trabajo de traducción ante públicos especializados y no especializados.   |
| C3     | 3. Conocer en profundidad las instituciones, normas y estándares.   |
| C5     | 5. Conocer en profundidad los procedimientos y técnicas de trasvase adecuados de los diferentes productos multimedia y saber justificar las decisiones tomadas.       |
| C45    | 45. Conocer en profundidad la historia y evolución del subtitulado.   |
| C46    | 46. Conocer en profundidad las etapas del proceso de subtitulado.   |
| C47    | 47. Conocer en profundidad las condiciones laborales, las convenciones de subtitulación y el discurso subtitulador y aprender a manejar el software de subtitulación. |
| C48    | 48. Conocer en profundidad los problemas principales del subtitulado (generales y específicos) y adquirir práctica en el proceso de subtitulado.                      |

## Resultados de aprendizaje

| Resultados previstos en la materia   | Resultados de Formación y Aprendizaje      |
|--|--|
| El alumno aprenderá las bases teóricas sobre las que descansa esta modalidad de trasvase audiovisual: definición, tipos, historia y características diferenciales. | B1<br>B4<br>C3<br>C45<br>C46<br>C47<br>C48 |
| El alumno aprenderá a manejar programas de subtitulado.  | B11<br>C47                                 |

El alumno llevará a cabo con éxito todas las fases del proceso de subtitulado: localización de los subtítulos, adaptación y lanzamiento y sabrá defender su trabajo.

B1  
B4  
B7  
B11  
B12  
C3  
C5  
C45  
C46  
C47  
C48

El alumno aprenderá los fundamentos teóricos del reablado.

B1  
B4  
C3  
C5

## Contenidos

Tema

|                             |  |
|-----------------------------|--|
| 1. El subtitulado           | 1.1. Definición, tipos e historia<br>1.2. Etapas en el proceso de subtitulado<br>1.3. La práctica subtituladora: la profesión de subtitulador; convenciones espaciales, temporales y ortotipográficas; especificidades del discurso subtitulador y problemas y estrategias de resolución |
| 2. Introducción al reablado |  |
| 3. Prácticas                | 3.1. Prácticas de subtitulado<br>3.2. Comentarios de reablado  |

## Planificación

|   | Horas en clase | Horas fuera de clase | Horas totales |
|---|----------------|----------------------|---------------|
| Actividades introductorias                                      | 2              | 0                    | 2             |
| Estudios/actividades previos                                    | 26             | 9                    | 35            |
| Prácticas autónomas a través de TIC                             | 0              | 35                   | 35            |
| Foros de discusión  | 10             | 0                    | 10            |
| Tutoría en grupo  | 10             | 0                    | 10            |
| Trabajos y proyectos  | 0              | 28                   | 28            |
| Pruebas prácticas, de ejecución de tareas reales y/o simuladas. | 0              | 30                   | 30            |

\*Los datos que aparecen en la tabla de planificación son de carácter orientativo, considerando la heterogeneidad de alumnado

## Metodologías

|                                     | Descripción   |
|-------------------------------------|---|
| Actividades introductorias          | La primera sesión de la materia será presencial (aunque también se grabará y colgará en la plataforma del postgrado) y se dedicará a explicar con detalle los objetivos que se pretende alcanzar, el temario, la forma en que se desarrollará la docencia y los procedimientos de evaluación. |
| Estudios/actividades previos        | El alumno dispondrá, en la plataforma del postgrado, de una guía con los principales contenidos de la materia desarrollados, así como una bibliografía básica de lectura obligatoria, que debe asimilar con el fin de poder realizar con éxito los ejercicios prácticos.                      |
| Prácticas autónomas a través de TIC | Los contenidos teóricos que el alumno debe asimilar se ejercitarán a través de actividades y distintos tipos de ejercicios que el alumno realizará individualmente.   |
| Foros de discusión                  | En los foros de discusión, se pondrán en común y discutirán las soluciones dadas a las prácticas autónomas.   |
| Tutoría en grupo                    | Las tutorías grupales (o individuales, dependiendo de si las entregas obligatorias de la asignatura se hacen individualmente o en grupo) se usarán para despejar dudas relativas a los encargos a través de los cuales se evalúa la asignatura y para revisar los mismos una vez entregados.  |

## Atención personalizada

| Metodologías                 | Descripción   |
|------------------------------|---|
| Estudios/actividades previos | Dado que el curso tiene carácter semipresencial, está prevista una atención personalizada continuada, a lo largo de todo el desarrollo de la materia, en la plataforma virtual de la Universidad de Vigo. |

|   |  |
|---|--|
| Prácticas autónomas a través de TIC                             | Dado que el curso tiene carácter semipresencial, está prevista una atención personalizada continuada, a lo largo de todo el desarrollo de la materia, en la plataforma virtual de la Universidade de Vigo. |
| Tutoría en grupo  | Dado que el curso tiene carácter semipresencial, está prevista una atención personalizada continuada, a lo largo de todo el desarrollo de la materia, en la plataforma virtual de la Universidade de Vigo. |
| <b>Pruebas</b>  | <b>Descripción</b>   |
| Trabajos y proyectos  | Dado que el curso tiene carácter semipresencial, está prevista una atención personalizada continuada, a lo largo de todo el desarrollo de la materia, en la plataforma virtual de la Universidade de Vigo. |
| Pruebas prácticas, de ejecución de tareas reales y/o simuladas. | Dado que el curso tiene carácter semipresencial, está prevista una atención personalizada continuada, a lo largo de todo el desarrollo de la materia, en la plataforma virtual de la Universidade de Vigo. |

| <b>Evaluación</b>   |  |              |                                       |                                      |
|---|--|--------------|---------------------------------------|--------------------------------------|
|   | Descripción  | Calificación | Resultados de Formación y Aprendizaje |                                      |
| Trabajos y proyectos  | Comentario de subtítulos rehablados en inglés y/o español.<br>FECHA APROXIMADA: semana 8.  | 30           | B1<br>B4<br>B11                       | C3<br>C5<br>C47<br>C48               |
| Pruebas prácticas, de ejecución de tareas reales y/o simuladas. | Además de las actividades semanales, el alumno llevará a cabo dos encargos de subtítulo (individual o en grupo) que supondrán la puesta en práctica de los contenidos de la materia y que consistirán en encargos de trabajo simulados o reales, que pueden ir acompañados de un informe crítico y apoyado en fuentes de autoridad de los problemas surgidos y de las estrategias de resolución aplicadas.<br>FECHAS APROXIMADAS: semanas 3 y 5.<br>Las fechas de los encargos pueden variar dependiendo de la programación de las sesiones presenciales de la asignatura. | 70           | B1<br>B4<br>B7<br>B11<br>B12          | C3<br>C5<br>C45<br>C46<br>C47<br>C48 |

### Otros comentarios sobre la Evaluación

Para superar la materia no será obligatorio asistir a las sesiones presenciales.

#### SEGUNDA OPORTUNIDAD DE EVALUACIÓN

Si la calificación obtenida en las pruebas y trabajos durante la primera oportunidad de evaluación es no apta, o bien los trabajos se podrán rehacer siguiendo las correcciones y propuestas de mejora realizadas por los profesores (en ese caso, la nota máxima que se obtendrá será 5), o bien se realizarán nuevos encargos y actividades, que se calificarán de 0 a 10.

### Fuentes de información

Baker, Robert. et al. 1984. A Handbook for Television Subtitlers. Winchester: IBA Engineering Division.

Bravo, José María. 2004. "Conventional Subtitling, Screen Texts and Film Titles", en Bravo, J. M. (ed.). A New Spectrum of Translation Studies. Valladolid: Univ. Valladolid, 209-230.

Brondeel, H. 1994. "Teaching Subtitling Routines", Meta, 39/1, 26-33.

Chaves, M.J. 1993. "Traducción y cine. Subtitulación y traducción para doblaje cinematográfico: historia, teoría y práctica", en Le Bel (Ed.), Le masque et la plume. Sevilla: Secretariado de Publicaciones de la Universidad de Sevilla.

De Linde, Z. y Kay, M. 1999. The Semiotics of Subtitling. Manchester: St. Jerome Pub.

Díaz Cintas, Jorge. 1995. "El subtitulado de "Hamlet" al castellano", Sendebarr, 6, 147-158.

\_\_\_\_\_. 2001. La traducción audiovisual: el subtitulado. Salamanca: Almar.

\_\_\_\_\_. 2003. Teoría y práctica de la subtitulación inglés - español. Barcelona: Ariel.

\_\_\_\_\_ y Remael, Aline. 2007. Audiovisual Translation: Subtitling. Manchester: St. Jerome.

Dollerup, Cay. 1974. "On Subtitles in Television Programmes", Babel, 20/4, 197-202.

- Goris, Olivier. 1993. "'Dubbing, subtitling and translation studies' + 'Dubbing, subtitling and societies': The question of French dubbing: Towards a frame for systematic investigation", *Target*, 5/2, 169-190.
- Gottlieb, Henrik. 1992. "Subtitling - A New University Discipline", *Teaching Translation and Interpreting*, 1992, 161-170.
- \_\_\_\_\_. 1994. "Subtitling: diagonal translation", *Perspectives. Studies in Translatology*, 2, 101-112.
- INDEPENDENT TELEVISION COMMISSION. 1993. *ITC Guidance on Standards for Subtitling*. ITC.
- Izard, Natalia. 1992. *La traducció cinematogràfica*. Barcelona: Centre d'Investigació de la Comunicació/Generalitat de Catalunya.
- Jäckel, Anne. 1995. "Audiovisual Communication and Language Transfer", *Language International*, 5, 17-20.
- Karamitroglou, Fotios. 1998. "A proposed set of subtitling standards in Europe", *Translation Journal*, vol. 2, nº 2, <http://accurapid.com/journal/tj.htm>.
- Kovacic, Irena. 1994. "Relevance as a Factor in Subtitling Reductions", en Dollerup, C. y Lindegaard, A. (eds.). *Teaching Translation and Interpreting* 2, 245-251. Amsterdam: John Benjamins Pub.
- Lavaur, Jean-Marc et Adriana Serban (eds.). 2008. *La traduction audiovisuelle : Approche interdisciplinaire du sous-titrage*. De Boeck Université.
- Lorenzo, Lourdes y Pereira, Ana María (eds.). 2001. *Traducción subordinada (II): El subtítulado (inglés-español/galego)*. Vigo: Universidade de Vigo.
- Lorenzo, Lourdes. 2001. "Características diferenciales de la traducción audiovisual (II). El papel del traductor de subtítulos", en Lorenzo, Lourdes y Pereira, Ana (eds.), 11-17.
- Marleau, Lucien. 1982. "Les sous-titres... Un mal nécessaire", *Meta*, 27/3, 271-285.
- Martí Ferriol, J. L. 2013. *El método de traducción. Doblaje y subtitulación frente a frente*. Castelló: UJI. Colección Trama.
- Mayoral, Roberto. 1993. "La traducción cinematográfica : el subtítulado", *Sendebarr*, 4, 45-68.
- Nedergaard-Larsen, Birgit. 1993. "Culture-bound problems in subtitling = Cultural factors in subtitling", *Perspectives. Studies in Translatology*, 1/2, 207-241. Copenhagen: Museum Turculanum Press.
- Pereira Rodríguez, Ana M<sup>a</sup>. 2001. "Subtitulado y traducción en España y en Galicia: su historia", en Lorenzo García, Lourdes y Ana Pereira Rodríguez (eds), 5-10.
- Torregrosa, Carmen. 1996. "Subtítulos: traducir los márgenes de la imagen", *Sendebarr*, 7, 73-88.
- Vöge, Hans. 1977. "The Translation of Films: Subtitling versus Dubbing", *Babel*, 23/3, 120-125.

---

## Recomendaciones

---

### Asignaturas que se recomienda haber cursado previamente

---

Aspectos Interculturales de la Traducción Multimedia/V01M079V01102

Nuevas Tecnologías y Traducción Multimedia/V01M079V01101

Recursos Documentales para la Traducción Multimedia/V01M079V01103

---